

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第十七届会议

2019年7月22日至26日，日内瓦

马德里体系引入新语言的可能选项

国际局编拟的文件

一、导 言

1. 在2018年7月2日至6日于日内瓦召开的商标国际注册马德里体系法律发展工作组（以下简称“马德里体系”和“工作组”）第十六届会议上，中国代表团和俄罗斯联邦代表团提交了关于增加中文¹和俄文²作为马德里体系工作语言的提案。
2. 在工作组同一届会议上，国际局提交了一份关于马德里体系语言制度的信息文件。³该文件介绍了《商标国际注册马德里协定及该协定有关议定书的共同实施细则》（以下简称“《议定书》”和“《共同实施细则》”）第6条规定的三语制度。该文件还介绍了工业品外观设计国际注册海牙体系和专利合作条约体系（以下简称“海牙体系”和“PCT体系”）的语言制度。
3. 上述信息文件指出，要分析马德里体系引入新语言所涉问题，需要进行深入研究，并且建议该研究要明确引入新语言的可能模式。工作组要求国际局根据其提交的信息文件中提供的信息，就可能在马德里体系中引入中文和俄文所涉及的问题编拟一份深入研究报告，供工作组在其第十七届会议上讨论。⁴

¹ 见文件 MM/LD/WG/16/7。

² 见文件 MM/LD/WG/16/9 Rev.。

³ 见文件 MM/LD/WG/16/INF/2 Rev.。

⁴ 见文件 MM/LD/WG/16/12。

4. 本文件详细阐述了在马德里体系引入中文和俄文所涉问题，建议了引入新语言可能的标准，提出了引入新语言的多种选项，并讨论了各种优缺点。本文件附件中列明了每一种实施选项下经概算的翻译和业务费用、可能对国际局信息和通信技术（信通技术）系统产生的潜在影响以及更多的考虑。

二、引入新语言可能的标准

5. 在讨论马德里体系引入新语言的各种实施选项以前，工作组可以考虑引入新语言的具体标准。例如，PCT 联盟大会⁵和马德里联盟⁶大会都曾讨论引入新公布语言或新申请语言的可能标准。

现有申请活动

6. 作为第一个标准，可以考虑某特定缔约方的申请活动，包括出去的申请量（通过马德里体系的国际申请和直接到国外的申请）以及进来的申请或马德里体系国际注册的指定量。

国际申请的数量

7. 工作组可以考虑某缔约方国内申请必须使用英文、法文或西班牙文以外的某特定语言提交的国际申请量。该数量代表着可以用新语言提交的潜在国际申请量，因为基础申请很可能使用该语言。

8. 如果在某缔约方提交国内申请可以使用一种以上语言，那么如有官方数据，则可以考虑以这些语言中的每一种提交的申请所占份额。例如，在欧洲联盟局提交申请可以使用多种语言。关于这些申请使用哪种语言提交的信息是可以公开获取的。⁷

9. 2017 年，马德里体系下共提交 55,831 份国际申请。同年，如果考虑前述第 7 段和第 8 段的信息，可能会有 8,866 份国际申请使用德文；6,270 份使用中文；2,824 份使用意大利文；2,501 份使用日文；1,732 份使用荷兰文；1,675 份使用俄文；1,316 份使用土耳其文；1,008 份使用韩文；还有 5,514 份使用英文、法文或西班牙文以外的 30 多种其他语言。

马德里体系下被指定的数量

10. 工作组可以考虑国内申请必须使用英文、法文或西班牙文以外的某特定语言的缔约方在马德里体系下被指定的数量。如果被指定缔约方主管局可以选择使用某特定语言接收通信，则该数量代表着国际局可以使用这种语言通知的潜在指定数量。

11. 可以使用英文、法文或西班牙文提交国内申请的缔约方，例如欧洲联盟，不在此考虑之列，因为原则上说，可以继续使用上述语言之一来通知这些缔约方，除非它们明确做了其他选择。

12. 2017 年，马德里体系下共有 425,192 项指定。同年，如果考虑前述第 10 段和第 11 段的信息，国际局可能会有 25,037 项指定使用中文通知；22,192 项使用俄文；16,775 项使用日文；15,628 项使用阿拉伯文；14,847 项使用韩文；10,170 项使用德文；9,660 项使用土耳其文；9,214 项使用挪威文；还有 119,004 项使用英文、法文和西班牙文以外的 40 多种其他语言。

⁵ 见文件 PCT/A/38/6 附件三。

⁶ 见文件 MM/A/42/1。

⁷ 见《2017 年事实与数据报告》，请访问：https://euipo.europa.eu/tunnel-web/secure/webdav/guest/document_library/contentPdfs/about_euipo/annual_report/FactsAndFiguresReport_2017_en.pptx。

在国外提交申请的数量

13. 工作组可以考虑讲英文、法文、西班牙文以外的某特定语言的国家的居民在其国外提交申请的按类计数。对于讲超过一种语言（例如没有正式语文）的国家，可以考虑关于讲某特定语言人口所占比例的官方信息（如有）。讲特定语言的国家的居民参与马德里体系，可能表明这种语言在马德里体系里的潜在使用需求。

14. 2017 年，有 1,220 万个类⁸的申请在国外提交。这一年，有 285 万个类的申请是由德文国家的居民提交；84.274 万由中文国家的居民提交；81.329 万由意大利文国家的居民提交；62.359 万由荷兰文国家的居民提交；30.994 万由瑞典文国家的居民提交；27.508 万由波兰文国家的居民提交；27.147 万由日文国家的居民提交；还有 17.185 万由丹麦文国家的居民提交。

马德里市场份额

15. 马德里市场份额说明了申请人在国外寻求商标保护时的偏好，可以通过比较马德里体系申请活动和通过直接途径（《巴黎公约》途径）的国外申请活动得出。

16. 2017 年，马德里整体市场份额是 60%，这意味着，60%的情况下，和直接申请相比，申请人更愿意选择马德里体系。这一年，在中国居民国外申请中，马德里市场份额是 36%；德国 61%；意大利 53%；日本 43%；大韩民国 25%；俄罗斯联邦 88%；土耳其 74%。

17. 工作组可以考虑讲英文、法文、西班牙文以外的某特定语言的国家的马德里市场份额。如果某个此类国家马德里体系市场份额较低，有可能意味着一旦相关语言被引入马德里体系，则该体系的使用可能会有快速增长潜力。

联合国的正式语文

18. 工作组可以考虑，阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文是联合国的六种正式语文。根据 2010 年 9 月产权组织大会通过的语言政策⁹，产权组织主要机构、委员会和工作组的会议文件以及核心和新出版物的语言覆盖面扩大到联合国的六种正式语文。然而，该政策并不适用于产权组织管理的条约下所提供的服务，例如，依据《马德里议定书》提供的国际注册服务。

一次引入一种新语言

19. 第二个标准可以是，按照商定的次序，马德里体系一次引入一种新语言。

20. 国际局将被要求获得或者聘请能够熟练使用新语言履行国际局所有职能的人员，例如：数据录入、审查、翻译、记录管理、客户服务、质量保证、信息和推广、信通技术以及法律，以满足客户期望。例如，马德里体系用户可能期望所有的信息资源都可以用新语言获得，期望用该语言与国际局充分交流。

21. 在马德里体系新增语言的一个重要影响就是翻译需求。这将在后面的第 25 至 44 段详细阐述。

22. 在马德里体系内引入新语言，尤其是非拉丁字符的语言，会要求对国际局的内外部信通技术系统进行新的修改。要求这些修改是为了能够使用新语言进行信息的处理、显示、公布以及通讯。信通技术系统的所有修改都需要界定详细技术规格，进行开发（内部开发或外部开发），并在部署前进行

⁸ 此处指对等类别计数，根据该方法，向地区局提交的申请被算作多个国家申请，即该地区申请有效的每个国家算一份申请。例如，向比荷卢知识产权局（BOIP）提交的申请算作三份国家申请（比利时、卢森堡、荷兰）。

⁹ 请见文件 A/48/26 第 250 段。

测试。一旦投入生产，要对这些修改进行监测，直到信通技术系统被认为运行稳定，才可以引入更多修改。此外，需要创建或修改国际局的流程，以管理新语言的引入。

23. 必须进行投资，用新语言信息充实对于正确管理马德里体系至关重要的数据库。例如，所有的标准通信以及内部分类数据库都必须有新语言。此外，在部署内部翻译数据库以前，必须对其大量充实，为管理所产生的翻译工作量做出相应贡献。

24. 上述信通技术和组织修改可能导致马德里体系下有一段业务调整期。作为参考，应回顾的是，1996年4月1日马德里体系引入了英语，8年后，即2004年4月1日引入了西班牙语。可以考虑请国际局向工作组提交关于引入新语言进展的定期报告，以决定再次引入新语言的时机。

翻 译

25. 另一个标准可以是，新语言应当以间接翻译的方式被引入马德里体系。

直接翻译和间接翻译

26. 翻译可以从创建文本的语言（以下简称“源语言”）直接翻译成所需要的多种语言（以下简称“目标语言”）。例如，用中文创建的文本可以从中文直接翻译成阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文。这就是直接翻译。

27. 另一种方法是，可以将源语言翻译成目标语言之一，然后再将该语言（以下简称“接力语言”）翻译成其他目标语言。例如，用中文创建的文本可以先翻译成英文，然后再从英文翻译成阿拉伯文、法文、俄文和西班牙文。这就是间接翻译。

产权组织的翻译做法

28. 总体上，产权组织是采用直接翻译的做法。出版物以及供产权组织大会、产权组织各委员会和工作组讨论的文件从源语言翻译成联合国的正式语文。马德里体系下收到的用《共同实施细则》第6条规定的语言之一的通信也被直接翻译成该条规定的另外两种语言。海牙体系和马德里体系类似，适用三语制度，也采用类似的翻译做法。

29. PCT 体系下的文件翻译采用混合的做法，要么直接翻译成目标语言，要么采用间接翻译，以英文作为接力语言。然而，虽然 PCT 体系规定了多种申请和公布语言¹⁰，但是并未要求国际局将其收到的所有文件都翻译成所有语言。PCT 体系下的翻译仅限于专利申请的摘要以及检索和审查报告，摘要必须以英文和法文公布，检索和审查报告必须以英文公布。

30. 马德里体系有一个翻译数据库，马德里体系每种现有语言都有超过200万条词条。每个词条可能由多个单词组成。数据库中大多数词条提取自国际注册簿，对应那些人工翻译到某特定语言时一直结果相同的词条。国际局不断增加新的词语，更新该数据库。

31. 申请和登记请求的翻译是在审查成功完成以后、注册或登记之前。当某个通信需要翻译时，会将通信的相关内容跟翻译数据库中的词条进行比对，以找到匹配。如果考虑所有的单词、马德里体系下处理的所有业务类型以及所有可能的语言组合，平均61%的情形会找到匹配。

¹⁰ PCT 体系下使用的 10 种公布语言是：阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、日文、韩文、葡萄牙文、俄文和西班牙文。

32. 未在翻译数据库中找到词条会通过产权组织开发的自动化翻译工具处理，给出翻译建议。大多数业务中，由笔译员人工编辑这些翻译建议。多数编辑工作是外包的。编辑返回的平均时间是一周。国际局通过随机抽查大约 7% 的编辑工作来控制外包编辑工作的质量。

33. 只有第一语言是目标语言的笔译员可以从事译入该语言的翻译、编辑和质量控制工作。例如，只有第一语言是西班牙文的笔译员可以翻译至西班牙文、编辑自动化翻译为西班牙文以及对编辑后的西班牙文译稿进行质量控制。最好是仅由高级笔译员负责质量控制。

34. 在马德里体系引入新的语言可以是一个重新审视翻译做法的机会。因为，虽然《共同实施细则》第 6 条第 (4) 款要求国际局为了马德里体系的运作进行必要的翻译，但是该条并没有要求实施某个特定的翻译做法。

直接和间接翻译做法所涉问题

所涉待审周期问题

35. 采用直接翻译做法的时候，翻译到每一种目标语言是同时进行的。如果改为间接翻译的做法，将会增加一个翻译步骤，即从源语言到接力语言的步骤，这可能会增加处理时间。然而，现在翻译使用先进工具辅助，这些工具提高了生产率，减少了翻译给定文本所需时间。因此，虽然间接翻译的做法将会增加处理时间，但增加的量将会是合理的。

所涉质量问题

36. 和间接翻译相比，直接翻译的做法可能会有更高的翻译产出质量。由于翻译是同步进行的，某一种语言的翻译质量不佳不会对其他语言的翻译造成不良影响。虽然在复杂文本的翻译中质量可能是个问题，但是大多数情况下，商品和服务的词条是又短又简单的文本，这就增加了通过间接翻译的做法获得合格结果的可能性。所以，如果是商品和服务的词条，那么直接翻译做法相较于间接翻译做法的质量优势可能微乎其微。

所涉成本问题

37. 间接翻译的做法将降低引入新语言的成本。如果采用直接翻译的做法，马德里体系的通信将被直接从新引入的语言翻译成该体系现有的三种语言，并且从这些语言直接翻译成该新语言。相反，如果采用间接翻译的作法，这些通信将通过马德里体系现有三种语言之一来翻译，这将允许国际局利用现有翻译基础设施，降低引入新语言的成本。

38. 例如，如果中文成为马德里体系的新语言，那么间接翻译的做法就是，中文的通信先将被翻译成接力语言，例如英文，然后从英文译成法文和西班牙文。同样，法文和西班牙文的通信将被翻译成英文，然后再从英文译成中文。

39. 任何一种新引入马德里体系的语言都没有现成可用的翻译数据库，因此大多数词条都需要通过产权组织开发的翻译工具来处理，由此产生的翻译需要经过编辑，并接受质量控制。换言之，最初阶段，从新语言直接翻译以及直接翻译至新语言的数量都会很大。

40. 采用直接翻译的做法，国际局将必须寻找能够在任何可能的语言组合下提供高质量编辑工作的服务供应商。某些语言组合要求的技能非常难找，而且可能会更贵。国际局还需要有高级笔译员能够检查所有那些语言组合的外包工作。相反，如果采用间接翻译的做法，国际局将只需要确保外部服务和内部资源编辑及检查新引入语言与接力语言之间翻译的工作质量。

41. 例如，如果俄文成为马德里体系的新语言，若采用间接翻译的做法，则国际局只需确保外部服务和内部资源编辑及审校俄文与接力语言（例如英文）之间翻译的工作质量。

42. 两种做法之间的成本区别将会因为引入马德里体系的语言以及引入方式的选择而不同。本文件附件中有更多关于每种可能的实施选项下两种做法的成本问题的信息。

选择一种接力语言

43. 接力语言应当是收到的通信最常使用的语言，因为这将减少接力翻译的总需求。此外，接力语言应该是能够以合理成本获得高质量翻译资源的语言。

44. 马德里体系下国际局收到的大多数通信使用英文。例如，在 2018 年进行的国际注册¹¹中，45,542 件国际申请语言是英文，7,985 件法文，1,195 件西班牙文。¹²国际局翻译正式出版物和文件的经验表明，拥有获得高质量翻译产出所需技能的最现成可用的外部资源是涉及英语的资源。马德里体系下的文件尤其如此，因为翻译此类文件所需的专业性较强。

三、引入新语言可能的实施选项

45. 以下是在马德里体系引入新语言的几种可能的实施选项，按复杂程度排序。第一个选项是申请语言选项，这是最简单的选项，所涉及的业务和成本问题最少。以下每种选项的复杂程度递增，提供额外的功能，并将涉及更多业务和成本方面的问题。

(A) 申请语言

46. 本选项中，如果原属局允许，申请人将可以使用新语言提交国际申请。原属局将使用新语言证明国际申请并将它传送给国际局。

47. 国际局会将国际申请中的相关信息翻译成原属局选择接收国际局通信的语言（例如英文、法文或西班牙文），并且将使用该语言处理该国际申请并与原属局通信。除非申请人指定希望接收通信的语言，否则国际局还将使用该语言与申请人通信。

48. 国际局将进行必要的翻译，以使用英文、法文和西班牙文登记该商标。所有关于该国际注册的后续通信也将继续使用英文、法文和西班牙文。

优点和缺点

49. 申请人将使用新语言提交申请，原属局将使用新语言证明和传送申请。国际局将翻译申请的相关内容。原则上，不会有更多涉及成本的问题。

50. 从申请语言翻译成主管局选择的接收通信的语言将会增加处理时间。该实施选项将引起翻译成本小幅增加，并可能增加与翻译相关的投诉以及更正请求。

(B) 处理语言

51. 本选项中，如果原属局允许，申请人将可以使用新语言提交国际申请。原属局将使用新语言证明国际申请并将它传送给国际局。

¹¹ 国际注册日期在 2018 年 1 月 1 日至 12 月 31 日之间，不管其登入国际注册簿的日期。

¹² 2019 年 3 月 21 日可用的马德里监视器信息。

52. 国际局将使用申请语言处理国际申请和与原属局通信。除非申请人指定希望使用英文、法文或西班牙文接收国际局通信，否则国际局还将使用该语言与申请人通信。

53. 国际局将进行必要的翻译，以使用英文、法文和西班牙文登记该商标。所有关于该国际注册的后续通信也将继续仅使用英文、法文或西班牙文。

优点和缺点

54. 申请人和原属局将可以使用新语言完成国际申请全部流程。在该选项中，翻译成本将仅限于国际申请的相关内容。

55. 国际局将被要求聘用、培训和留住培训熟练掌握该新语言的审查员以及高级笔译员。此外，正如本文件附件中所解释的，引入新的申请语言还会涉及更多问题。

(C) 传送语言

56. 本选项中，如果原属局允许，申请人将可以使用新语言提交国际申请。原属局将使用新语言证明国际申请并将它传送给国际局。

57. 国际局将使用申请语言处理国际申请和与原属局通信。除非申请人指定希望使用英文、法文或西班牙文接收国际局通信，否则国际局还将使用该语言与申请人通信。

58. 仅针对使用这种新语言提交的国际申请，国际局使用该语言登记这些商标，并进行必要的翻译，使用英文、法文和西班牙文登记这些商标。

59. 例外情况下，仅针对使用这种新语言的国际申请，被指定缔约方主管局将可以选择使用该语言与国际局通信（即接收和发送通信）。未做出这种选择的被指定缔约方主管局将继续收到国际局使用英文、法文或西班牙文的通信。

60. 使用新语言提交的申请产生的国际注册注册人将能够使用该语言向国际局发送通信（即提交后期指定和登记请求）。

61. 对于使用英文、法文或西班牙文提交的申请产生的国际注册，所有通信将继续只使用上述语言。

优点和缺点

62. 申请人和原属局将可以使用新语言完成国际申请流程全部步骤。如果使用新语言提交国际申请，则被指定缔约方主管局和注册人将可以选择在该国际注册的整个生命周期内使用这种语言通信。

63. 对于使用英文、法文或西班牙文提交的申请，申请人、注册人和主管局则不能选择使用这种新语言通信。在上述情况下，他们将被要求继续使用上述语言之一进行通信。正如本文件附件中所解释的，引入新的申请和传送语言将会涉及一些问题。

(D) 通信语言

64. 本选项中，除英文、法文和西班牙文外，申请人、注册人和主管局将还能使用新语言向国际局发送所有通信并接收国际局所有通信。与前一个选项相比，使用新语言通信将不再限于使用该语言提交的申请。

65. 国际局将使用收到相关通信的语言在国际注册簿中登记信息，并继续进行必要的翻译，以使用英文、法文和西班牙文登记该信息。然而，只有在必须使用新语言向申请人、注册人或主管局发送通信的情况下，国际局才会将信息翻译至该语言。

优点和缺点

66. 申请人、注册人和主管局将能够在马德里体系内使用新语言通信，没有任何限制，翻译成本将受到控制。在使用新语言的被指定缔约方，使用该语言的决定将更容易执行。

67. 随着多种新通信语言的引入，用户可能发现马德里体系变得更复杂。正如本文件附件中所解释的，引入新的通信语言将会涉及一些问题。

(E) 工作语言

68. 本选项中，《共同实施细则》第 6 条规定的现行制度将也适用于新引入的语言。换言之，与前一个选项相比，除英文、法文和西班牙文外，国际局将被要求将所有需在国际注册簿中登记的信息都译成这种新语言。

优点和缺点

69. 不管是否出于通信需要，国际注册簿登记的信息都将可以使用所有语言查阅，马德里联盟承担高成本。本文件附件对引入新工作语言涉及的问题进行了解释。

70. 在马德里体系引入任何新语言都将大大依靠自动化翻译，由内部或外部笔译员编辑，并由内部高级笔译员进行质量控制。现有自动化翻译工具的翻译成果质量不允许国际局不使用内部或外部翻译人力资源。这些翻译人力资源的成本随着上述每一种选项而增加，其中工作语言选项所涉成本最高。因此，目前引入新语言作为马德里体系工作语言似不可取。

71. 开发内部翻译数据库，加上自动化翻译的进步，可能使国际局在不久的将来能够不使用某些前面提及的内部和外部资源。当这一点实现时，工作组可以考虑在马德里体系引入新语言作为工作语言。然而，只有在自动化翻译达到要求的质量，令工作组满意的情况下，该选项才能提交讨论。

四、对现有语言制度的可能审查

72. 由于马德里体系在地理上的扩展，通过引入新的语言来发展该体系是不可避免的，但也是可取的，因为这能让它更接近它的所有用户。

73. 在《共同实施细则》第 6 条规定的现行语言制度下引入几种新的语言而不给马德里联盟带来沉重的财务和行政负担是不可能的，而这可能影响马德里体系的长期可持续发展。

74. 只有引入了能够平衡马德里体系所有利益攸关方利益的翻译制度以后，才能实现增加该体系语言多样性、满足全球用户需求的目标。考虑到这一目标，工作组不妨考虑是否应当对马德里体系目前的语言制度进行一次全面审查。

75. 请工作组考虑本文件中提供的信息，并表明：

(i) 对于马德里体系引入新语言方面的首选标准；

(ii) 在第 45 段至第 71 段列明的引入新语言的选项中的首选选项；以及

(iii) 是否对马德里体系现有语言制度进行一次全面审查，如果是，请就如何进行该审查提供指导。

[后接附件]

马德里体系引入新语言的选项

一、实施选项

(A) 申请语言

- 申请人使用新语言提交国际申请。
- 审查前，国际局将国际申请翻译成原属局选择的工作语言¹（英语），用于审查以及与申请人或该主管局通信。
- 审查完成后，国际局将国际申请翻译成另外两种工作语言（法文和西班牙文），用于注册、公布和通知被指定的主管局。
- 所有进一步业务将仅使用英文、法文和西班牙文。

优点	缺点
<ul style="list-style-type: none">- 原属局使用新语言证明申请。- 国际局进行翻译。- 新的翻译成本仅限于国际申请。- 国际局不增加新的审查成本。	<ul style="list-style-type: none">- 国际局翻译成本中等。- 与翻译相关的投诉可能增长。- 由于国际申请的不规范通知不使用申请语言，可能引起问题和混淆。- 由于在审查工作流程中增加了审查前翻译步骤，导致处理时间延长。

¹ 从实务角度看是英文，因为这两个相关的主管局（中国主管局以及俄罗斯联邦主管局）都选择了英文作为希望从国际局接收通信的语言。

申请语言翻译²和审查成本³概算⁴直接翻译⁵

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	207,547	18	0.00	2019	1,631,834	112	0.00
2020	206,952	18	0.00	2020	1,620,202	111	0.00
2021	206,144	18	0.00	2021	1,606,979	110	0.00
2022	205,111	18	0.00	2022	1,592,093	109	0.00
2023	203,841	18	0.00	2023	1,575,469	108	0.00
2024	202,320	17	0.00	2024	1,557,031	106	0.00
2025	200,535	17	0.00	2025	1,536,697	105	0.00
2026	198,472	17	0.00	2026	1,514,385	104	0.00
2027	196,116	17	0.00	2027	1,490,010	102	0.00
2028	193,451	17	0.00	2028	1,463,481	100	0.00
2029	190,462	16	0.00	2029	1,434,708	98	0.00
合计	2,210,951	191	0.00	合计	17,022,890	1,164	0.00

² 中国主管局是唯一可能用中文提交国际申请的主管局。以下缔约方主管局可能用俄文提交国际申请：阿塞拜疆、白俄罗斯、格鲁吉亚、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、摩尔多瓦共和国、俄罗斯联邦和乌兹别克斯坦。

³ 成本概算基于经济学与统计司的预测，并考虑了相关缔约方国际申请预计的增长率和字数的增加。假设如下：

- 2019 年自动化翻译 20%，以后每年增长 2.5%；
- 中文译成英文每个字 0.157 瑞郎；译成法文 0.25 瑞郎；译成西班牙文 0.25 瑞郎；
- 俄文译成英文每个字 0.23 瑞郎；译成法文 0.3 瑞郎；译成西班牙文 0.3 瑞郎；

⁴ 引入中文的成本低于引入俄文的成本，因为历史上几乎所有来自中国的申请都是单类别而且商品和服务清单较短。

⁵ 质量控制是对经过编辑的工作按约 7%的比例随机抽取审查。第一语言是目标语言的高级笔译员应当进行质量控制。因此，从新语言（中文或俄文）到英文、法文和西班牙文的直接翻译将需要三名高级笔译员。

通过英文间接翻译⁶

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	49,596	6	0.00	2019	452,195	37	0.00
2020	49,454	6	0.00	2020	448,972	53	0.00
2021	49,261	6	0.00	2021	445,307	52	0.00
2022	49,014	6	0.00	2022	441,182	52	0.00
2023	48,711	6	0.00	2023	436,576	51	0.00
2024	48,347	6	0.00	2024	431,466	51	0.00
2025	47,921	6	0.00	2025	425,832	50	0.00
2026	47,428	6	0.00	2026	419,649	49	0.00
2027	46,865	6	0.00	2027	412,894	49	0.00
2028	46,228	6	0.00	2028	405,543	48	0.00
2029	45,514	5	0.00	2029	397,570	47	0.00
合计	528,340	64	0.00	合计	4,717,186	538	0.00

⁶ 第一语言是目标语言的高级翻译人员应当进行质量控制。因此，从新语言（中文或俄文）通过英文的间接翻译将需要一名高级翻译人员。

(B) 处理语言

- 申请人使用新语言提交国际申请，国际局使用该语言审查国际申请。
- 审查完成后，国际局将国际申请翻译成英文、法文和西班牙语文，用于注册、公布和通知被指定方主管局。
- 所有进一步业务将仅使用英文、法文和西班牙语文。

优点	缺点
<ul style="list-style-type: none">- 原属局和申请人使用新语言工作。- 国际局进行翻译。- 新的翻译和审查成本仅限于国际申请。- 没有额外的处理延期。	<ul style="list-style-type: none">- 国际局实施、运营和翻译成本（见“二、更多考虑”）。- 国际局新增、培训和留住工作人员使用新语言审查国际申请的成本。

处理语言⁷翻译和审查成本概算⁸

直接翻译

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	207,547	18	1.00	2019	1,631,834	112	1.00
2020	206,952	18	1.11	2020	1,620,202	111	1.14
2021	206,144	18	1.22	2021	1,606,979	110	1.29
2022	205,111	18	1.35	2022	1,592,093	109	1.47
2023	203,841	18	1.50	2023	1,575,469	108	1.67
2024	202,320	17	1.66	2024	1,557,031	106	1.89
2025	200,535	17	1.83	2025	1,536,697	105	2.15
2026	198,472	17	2.02	2026	1,514,385	104	2.44
2027	196,116	17	2.24	2027	1,490,010	102	2.77
2028	193,451	17	2.48	2028	1,463,481	100	3.15
2029	190,462	16	2.74	2029	1,434,708	98	3.58
合计	2,210,951	191	2.74	合计	17,022,890	1,164	3.58

⁷ 外包翻译编辑工作以及对该工作进行质量控制所需资源的成本与申请语言选项相同。但是，在该选项中，需要能熟练使用新语言的资源来处理用该语言提交的申请。

⁸ 除不需要审查员的申请语言选项以外，其他每个选项概算的所需审查员数量不变，因为该数量由业务量决定，而不取决于选择哪种实施选项。

通过英文间接翻译

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	49,596	6	1.00	2019	452,195	37	1.00
2020	49,454	6	1.11	2020	448,972	53	1.14
2021	49,261	6	1.22	2021	445,307	52	1.29
2022	49,014	6	1.35	2022	441,182	52	1.47
2023	48,711	6	1.50	2023	436,576	51	1.67
2024	48,347	6	1.66	2024	431,466	51	1.89
2025	47,921	6	1.83	2025	425,832	50	2.15
2026	47,428	6	2.02	2026	419,649	49	2.44
2027	46,865	6	2.24	2027	412,894	49	2.77
2028	46,228	6	2.48	2028	405,543	48	3.15
2029	45,514	5	2.74	2029	397,570	47	3.58
合计	528,340	64	2.74	合计	4,717,186	538	3.58

(C) 传送语言

- 申请人使用新语言提交国际申请，国际局使用该语言审查国际申请。
- 审查完成后，国际局将国际申请翻译成英文、法文和西班牙文，用于注册、公布和通知被指定方主管局。
- 商标也会使用新语言注册。
- 例外情况下，只有对于使用新语言提交的国际申请：
 - 被指定方主管局可以要求接收使用新语言的通知以及被允许使用新语言向国际局寄送决定（例如驳回、保护声明）；对于其他所有国际申请（即使用英文、法文或西班牙文提交的申请），必须使用英文、法文或西班牙文寄送决定。
 - 注册人可以使用新语言向国际局提交请求（例如，删减、续展）；对于其他所有国际申请，注册人必须使用英文、法文或西班牙文提交请求。
- 本选项中，使用新语言的通信交流仅限于与使用该新语言提交的国际申请相关的业务。

优点	缺点
<ul style="list-style-type: none"> - 原属局和申请人使用新语言工作。 - 国际局进行翻译。 - 如果国际申请是以新语言提交，则被指定方主管局使用该语言处理指定，注册人使用该语言提交请求（如果数个成员使用该新语言，则该选项具有吸引力；例如，白俄罗斯 16%的指定来自说俄文的成员国）。 - 新的翻译和审查成本仅限于使用新语言提交的国际申请以及与之相关的通信。 - 没有额外的处理延期。 	<ul style="list-style-type: none"> - 国际局实施、运营和翻译成本（见“二、更多考虑”）。 - 国际局新增、培训和留住员工使用新语言审查国际申请以及相关通信的成本。 - 被指定方主管局仍然必须使用英文、法文和西班牙文处理未使用新语言提交的申请。

传送语言翻译⁹和审查成本概算直接翻译¹⁰

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	208,814	18	1.00	2019	1,752,024	120	1.00
2020	208,216	18	1.11	2020	1,739,535	119	1.14
2021	207,403	18	1.22	2021	1,725,338	118	1.29
2022	206,364	18	1.35	2022	1,709,356	117	1.47
2023	205,086	18	1.50	2023	1,691,508	116	1.67
2024	203,556	18	1.66	2024	1,671,711	115	1.89
2025	201,760	17	1.83	2025	1,649,880	113	2.15
2026	199,684	17	2.02	2026	1,625,925	111	2.44
2027	197,314	17	2.24	2027	1,599,754	110	2.77
2028	194,633	17	2.48	2028	1,571,272	108	3.15
2029	191,625	17	2.74	2029	1,540,379	106	3.58
合计	2,224,454	192	2.74	合计	18,276,681	1,253	3.58

⁹ 中文的概算成本仍然较低，因为不太可能其他地方的申请使用中文指定中国。因此，主管局将被要求继续使用英文寄送其决定。此外，虽然使用中文提交变更请求可以使中国注册人受益，但历史上他们很少提交这类请求。该选项将有利于说俄文的主管局，因为有些局之间有大量的交叉指定。

¹⁰ 如采用直接翻译的做法，需要不少于四名高级笔译员来对从新语言（中文或俄文）译成英文、法文和西班牙文以及从这些语言译成新语言（中文或俄文）的外包工作进行质量控制。这也适用于传送语言、通信语言和工作语言选项。

通过英文间接翻译¹¹

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	49,899	6	1.00	2019	486,812	40	1.00
2020	49,756	6	1.11	2020	483,342	40	1.14
2021	49,562	6	1.22	2021	479,397	39	1.29
2022	49,314	6	1.35	2022	474,957	39	1.47
2023	49,008	6	1.50	2023	469,997	39	1.67
2024	48,643	6	1.66	2024	464,497	38	1.89
2025	48,214	6	1.83	2025	458,431	38	2.15
2026	47,718	6	2.02	2026	451,775	37	2.44
2027	47,151	6	2.24	2027	444,503	37	2.77
2028	46,510	6	2.48	2028	436,589	36	3.15
2029	45,792	6	2.74	2029	428,005	35	3.58
合计	531,567	64	2.74	合计	5,078,304	418	3.58

¹¹ 如采用间接翻译的做法，需要不少于两名高级笔译员来对从新语言（中文或俄文）译成英文、法文和西班牙文以及从这些语言译成新语言（中文或俄文）的外包工作进行质量控制。这也适用于传送语言、通信语言和工作语言选项。

(D) 通信语言

- 申请人、注册人和主管局可以使用任何语言（包括新语言）向国际局寄送任何通信（例如国际申请、请求、决定）以及从国际局接收任何通信。
- 国际局只有在被要求使用新语言与申请人、注册人和主管局通信时才会翻译成该语言，使翻译成本合理化。
- 和前一个选项相比，使用新语言进行通信沟通不再仅限于使用该语言提交的国际申请。

优点	缺点
<ul style="list-style-type: none"> - 主管局、申请人和注册人使用新语言完成所有业务。 - 国际局完成所需翻译。 - 新的翻译费用合理化（即仅在被要求时）。 - 使用该语言寄送的决定将更容易在被指定缔约方执行。 - 没有处理延期。 	<ul style="list-style-type: none"> - 国际局实施、运营和翻译成本（见下文）。 - 国际局新增、培训和留住员工使用新语言审查国际申请以及相关通信的成本。 - 对于注册人来说更为复杂，因为具有更多细节的原始文件（例如，临时驳回）可能使用新语言。

通信语言翻译和审查成本概算

直接翻译

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	1,666,047	408	1.00	2019	3,194,807	364	1.00
2020	1,650,485	407	1.11	2020	3,178,966	363	1.14
2021	1,633,721	406	1.22	2021	3,159,962	362	1.29
2022	1,615,676	404	1.35	2022	3,137,630	360	1.47
2023	1,596,268	401	1.50	2023	3,111,801	358	1.67
2024	1,575,410	398	1.66	2024	3,082,298	356	1.89
2025	1,553,012	395	1.83	2025	3,048,934	353	2.15
2026	1,528,979	391	2.02	2026	3,011,518	349	2.44
2027	1,503,211	387	2.24	2027	2,969,849	345	2.77
2028	1,475,604	382	2.48	2028	2,923,719	341	3.15
2029	1,446,049	376	2.74	2029	2,872,910	336	3.58
合计	17,244,462	4,355	2.74	合计	33,692,393	3,888	3.58

通过英文间接翻译

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	1,129,504	136	1.00	2019	1,475,550	121	1.00
2020	1,126,198	136	1.11	2020	1,471,964	121	1.14
2021	1,121,852	135	1.22	2021	1,466,891	121	1.29
2022	1,116,399	135	1.35	2022	1,460,243	120	1.47
2023	1,109,764	134	1.50	2023	1,451,928	119	1.67
2024	1,101,871	133	1.66	2024	1,441,851	119	1.89
2025	1,092,640	132	1.83	2025	1,429,910	118	2.15
2026	1,081,988	130	2.02	2026	1,416,001	116	2.44
2027	1,069,825	129	2.24	2027	1,400,014	115	2.77
2028	1,056,059	127	2.48	2028	1,381,833	114	3.15
2029	1,040,593	125	2.74	2029	1,361,339	112	3.58
合计	12,046,690	1,452	2.74	合计	15,757,525	1,296	3.58

(E) 工作语言

- 申请人、注册人和主管局可以选择使用任何工作语言（包括新语言）向国际局寄送通信以及从国际局接收通信。
- 国际注册及随后的登记作为常规翻译成所有工作语言（包括新语言），用于登记和公布，这与目前英文、法文和西班牙文的情况一样。
- 和前一个选项相比，国际局将每一份收到的文件都译成新语言，而不管是否因为与申请人、注册人和主管局通信而被要求。

优点	缺点
<ul style="list-style-type: none"> - 主管局、申请人和注册人使用新语言完成所有业务。 - 国际注册簿以所有工作语言保管。 - 注册和登记以所有工作语言公布。 - 国际局将每一份收到的文件都翻译成所有工作语言（包括新语言）。 	<ul style="list-style-type: none"> - 国际局实施、运营和翻译成本。 - 国际局聘请、培训和留住员工使用新语言审查国际申请以及相关通信的成本。 - 对于注册人来说更为复杂，因为具有更多细节的原文件（例如，临时驳回）可能使用新语言。 - 新的翻译成本未经合理化。

工作语言翻译¹²和审查成本概算

直接翻译

(a) 仅中文				(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量		外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	4,281,302	1,354	1.00	2019	7,205,209	1,354	1.00
2020	4,267,267	1,353	1.11	2020	7,190,347	1,353	1.14
2021	4,249,323	1,351	1.22	2021	7,168,323	1,351	1.29
2022	4,227,212	1,348	1.35	2022	7,138,693	1,348	1.47
2023	4,200,661	1,343	1.50	2023	7,100,994	1,343	1.67
2024	4,169,384	1,336	1.66	2024	7,054,741	1,336	1.89
2025	4,133,081	1,328	1.83	2025	6,999,425	1,328	2.15
2026	4,091,437	1,317	2.02	2026	6,934,514	1,317	2.44
2027	4,044,123	1,305	2.24	2027	6,859,449	1,305	2.77
2028	3,990,792	1,291	2.48	2028	6,773,648	1,291	3.15
2029	3,931,082	1,275	2.74	2029	6,676,500	1,275	3.58
合计	45,585,665	14,601	2.74	合计	77,101,845	14,601	3.58

¹² 引入中文作为工作语言带来的额外翻译工作量和引入俄文作为工作语言带来的额外翻译工作量几乎一样。因此，进行质量控制所需资源一样。然而，由于编辑这两种语言机器译入译出的建议费率不同，所以外包翻译成本不一样。

通过英文间接翻译

(a) 仅中文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	3,744,759	451	1.00
2020	3,742,979	451	1.11
2021	3,737,455	450	1.22
2022	3,727,935	449	1.35
2023	3,714,157	448	1.50
2024	3,695,845	445	1.66
2025	3,672,709	443	1.83
2026	3,644,446	439	2.02
2027	3,610,737	435	2.24
2028	3,571,247	430	2.48
2029	3,525,626	425	2.74
合计	40,387,893	4,867	2.74

(b) 仅俄文			
	外包翻译 编辑 (瑞郎)	翻译 质量控制 (工作日)	审查员 数量
2019	5,485,952	451	1.00
2020	5,483,345	451	1.14
2021	5,475,252	450	1.29
2022	5,461,306	449	1.47
2023	5,441,121	448	1.67
2024	5,414,295	445	1.89
2025	5,380,402	443	2.15
2026	5,338,997	439	2.44
2027	5,289,614	435	2.77
2028	5,231,763	430	3.15
2029	5,164,930	425	3.58
合计	59,166,977	4,867	3.58

二、更多考虑

信息和通信技术（信通技术）发展

引入新语言将要求马德里注册部门的信息和通信技术系统做出一些修改（更多详情见“三、马德里体系引入新语言对信通技术要求的发展”）。目前，我们尚未对这些修改所要求的资源进行评估。

所涉其他人力资源问题

如前所述，除申请语言选项以外，其他所有选项都将要求马德里注册部运营司额外增加人力资源。然而，引入一种新语言将影响马德里注册部门的所有其他领域，这些领域也会需要熟练掌握新语言的资源。

用户行为

过去几年，中国通过马德里体系提交的国际申请数量大幅增长。如果这种趋势持续，前面的估算可能低估了引入中文的影响。历史上，中国提交的国际申请是单类别且商品和服务清单较短。另一方面，俄罗斯联邦提交的大多数国际申请包含马德里商品和服务数据库（MGS 数据库）的词条，这使它们更容易翻译。引入中文和俄文有可能改变这种用户习惯，潜在地导致国际局成本增加。

三、马德里体系引入新语言对信通技术要求的发展

(A) 对申请语言选项

可能要更新马德里电子申请和马德里电子通信服务（MECA），以便使用新语言提交申请，这取决于哪些主管局在使用它们；在申请工作流程中新增预翻译步骤；更新查询系统以显示新的语言；以及更新公布系统以忽略新语言。

(B) 对处理语言选项

可能要更新马德里电子申请和马德里电子通信服务，以便使用新语言提交申请，这取决于哪些主管局在使用它们；更新申请审查和查询系统以显示新的语言；更新内部分类工具（“圣诞树”）以支持新语言；将所有申请的不规范通知函翻译成新语言并测试；重建翻译流程，增加从新语言翻译至英文、法文和西班牙文以及从上述语言翻译至新语言的步骤；以及更新公布系统以忽略新语言。

(C) 对所有其他选项

可能要更新马德里电子申请和马德里电子通信服务，以便使用新语言提交申请，这取决于哪些主管局在使用它们；更新申请审查和查询系统以显示新的语言；更新内部分类工具（“圣诞树”）以支持新语言；将所有业务的不规范通知函翻译成新语言并测试；重建翻译流程，增加从新语言翻译至英文、法文和西班牙文以及从上述语言翻译至新语言的步骤；更新公布系统以处理新语言；以及更新网络工具以处理新语言，并验证何时可以使用。

[附件和文件完]